

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
(ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ)  
Кафедра германской филологии*

Культурный контакт и литературный трансфер – на немецком языке

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ *(МОДУЛЯ)*  
Учебно-методический комплекс

для магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный  
трансфер» по направлению **45.04.01 - Филология**

Уровень квалификации выпускника *(магистр)*

Форма обучения *(очная)*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Культурный контакт и литературный трансфер - на немецком языке  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д.филол.н., зав.каф. германской филологии Д.Кемпер

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры германской филологии

№5 от 11.05.2021

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины (*модуля*)**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1.

Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Данный курс читается магистрантам-филологам историко-филологического факультета.

Предмет курса: культурные и литературные связи между Россией и Германией.

Обучение проходит на немецком языке.

#### Цели освоения дисциплины:

Целями освоения дисциплины «Культурный контакт и литературный трансфер» являются:

- предоставление основных сведений о культурном и историко-литературном контексте;
- формирование у магистрантов представления о механизме рецепции культуры иной страны, как на примере России, так и на примере Германии;
- углубление их знания и умения анализировать различные виды текста под углом зрения культурной рецепции;
- знакомство с избранными произведениями, связанными с рецепцией культур России и Германии.
- создание историко-социокультурной базы знаний об историческом развитии культурного наследия обеих стран,
- формирование собственного стиля иноязычного речевого и социокультурного поведения,
- привитие интереса и уважения к культурным и социальным традициям других народов для реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его

<p>виртуальной коммуникации</p>		<p>языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.  <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.  <b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.  <b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и</p>

		фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	<b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности. <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы. <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	<b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. <b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой. <b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	<b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением	<b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения

	навыков ораторского искусства	по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. <b>Уметь:</b> выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. <b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.
--	-------------------------------	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре ООП.

Дисциплина входит в вариативную часть общенаучного цикла.

Курс «Культурный контакт и литературный трансфер» предназначен для магистрантов-германистов и представляет собой одну из важнейших составляющих германистского цикла подготовки. Он базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в процессе освоения курсов «Продвинутый курс немецкого языка», «Немецкая поэзия XIX-XX вв. в русских переводах», является связующим звеном между дисциплинами «Культурная память и литературный канон» и «Актуальные проблемы литературоведения», и служит основой для изучения дисциплины «Актуальные проблемы германистики на немецком языке» и «История немецкого литературоведения на немецком языке», а также спецкурсов, раскрывающих локальную литературоведческую проблематику. Полученные в ходе изучения курса знания, умения и навыки необходимы для участия в спецсеминарах и подготовки выпускной квалификационной работы.

## 2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 9 з.е., 342 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 90 ч., самостоятельная работа обучающихся 234 ч., подготовка к экзамену 18 ч.

№	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации	
			контактная						Самостоятель- ная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ- ная аттестация		

1	Введение: что такое культурная компаративистика и трансферные исследования	1	2	4				16	выбор тем докладов
2	Биографии Петра I в Германии: особенности восприятия России и Петра в Европе	1	2	4				18	подготовка доклада-составление списка источников и литературы, плана работы, подготовка к семинарскому занятию
3	Западноевропейский взгляд: Гердер и его «Журнал моего путешествия»	1	2	4				16	подготовка к семинарскому занятию, консультация преподавателя, работа в библиотеке над докладом
4	Русский взгляд: Карамзин «Письма русского путешественника»	1	4	2				16	подготовка к семинарскому занятию, завершение работы над докладом
5	Физиогномическая теория Лафатера как парадигма «чужого» инокультурного восприятия в XVIII веке	1	4	2				18	подготовка к семинарскому занятию, подготовка к защите-представлению доклада
	Итого за семестр		14	16				84	
1	Немецкое культурное посредничество в России: Якоб Михаэль Ленц	2	4	4				20	защита-презентация доклада
2	Немецкое культурное посредничество в России: Фридрих Клиндер	2	4	4				20	подготовка доклада-составление списка источников и литературы, плана работы, подготовка к семинарскому занятию
3	Введение: Изменение парадигмы: переход от литературно-философского культурного восприятия в 18 веке к политическому в 19 веке.	2	4	4				22	выбор тем докладов
4	Наполеоновские войны и антинаполеоновские освободительные	2	2	4				22	подготовка доклада-составление списка источников и литературы, плана



	войны как политический фильтр взаимного культурного восприятия							работы, подготовка к семинарскому занятию
	Итого за семестр		14	16			84	
1	Август фон Коцебу как политический «нелегал» между немецким и русским культурным пространством	3	2	4			12	подготовка к семинарскому занятию, консультация преподавателя, работа в библиотеке над докладом
2	Европейская революционная фаза с 1830г. по 1848г. как политический фильтр взаимного культурного восприятия	3	2	4			12	подготовка к семинарскому занятию, завершение работы над докладом
3	Создание немецкого государства и эпоха русских преобразований Александра II. как политический фильтр взаимного культурного восприятия	3	2	4			14	подготовка к семинарскому занятию, подготовка к защите-представлению доклада
4	Образ Германии у Тургенева как парадигма культурного восприятия «чужого»	3	4	2			14	защита-презентация доклада
5	Образ Германии у Достоевского как парадигма политической функционализации в культурном восприятии «чужого»	3	4	2			14	подготовка доклада-составление списка источников и литературы, плана работы, подготовка к семинарскому занятию
	Экзамен					18		<b>Доклад</b>
	Итого за семестр		14	16		18	66	
	ИТОГО		42	48		18	234	

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

#### I. Einführung

1. Was ist Kulturkomparatistik? Definitionsversuche hinsichtlich von

Erkenntnisinteresse, Methode und Gegenstand.

2. Was ist Transferforschung? Definitionsversuche hinsichtlich von Erkenntnisinteresse, Methode und Gegenstand.
3. Überblick Veranstaltungsplan

Literatur:

Espagne, Michel/Werner, Michael: Deutsch-Französischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jahrhundert. Zu einem neuen interdisziplinären Forschungsprogramm des C.N.R.S. In: Francia 13 (1985) S. 502-510.

Espagne, Michel: Französisch-Sächsischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jahrhundert. Eine Problemskizze. In: Comparativ 1992, Heft 2, S.100-121.

Espagne, Michel (Hg.): Von der Elbe bis an die Seine - Kulturtransfer zwischen Sachsen und Frankreich im 18. und 19. Jahrhundert. (1993).

Lüsebrink, Hans Jürgen (Hg.): Kulturtransfer Frankreich - Deutschland 1770-1815. 1997 (2 Bde).

Middell, Katharina/Middell, Matthias: Forschungen zum Kulturtransfer. Frankreich und Deutschland. In: Grenzgänge 1, Heft 2, 1994, S.107-122.

Schmale, Wolfgang: Einführung in die Europäische Geschichte der Neuzeit, Teil 1 1492-1815. Vorlesung SS 1999, Institut für Geschichte der Universität Wien.

Schmale, Wolfgang: Europäische Geschichte als historische Disziplin. Überlegungen zu einer „Europäistik“. In: Zeitschrift für Geschichtswissenschaft, 46. Jg., 1998, Heft 5, S.389-405.

Schmale, Wolfgang: Historische Komparatistik und Kulturtransfer - europageschichtliche Perspektiven für die Landesgeschichte; eine Einführung unter besonderer Berücksichtigung der sächsischen Landesgeschichte. 1998.

Kontrollfragen:

1. Erläutern Sie das methodische Konzept der Kulturkomparatistik im Vergleich mit dem der literarischen Komparatistik!
2. Erläutern Sie das neue methodische Paradigma der Transferforschung ausgehend vom Konzept seines Begründers Michel Espagne!

## **II. Biographien Peters I. in Deutschland**

1. Informationspolitik des russischen Hofes: Fiktion einer deutschen, das heißt fremdkulturellen Biographie, die die eigenkulturelle Darstellung der russischen

Propaganda bestätigt:

„Des grossen Herrens, Czaars und GroßFürsten von Moscau, Petri Alexiewiz, Des gantzen grossen, kleinen und weissen Reußlandes Selbsthalters, etc. etc. etc. Leben und Thaten aus besonderen Nachrichten beschrieben, Mit schönen Kupfern gezieret, In Zwey Theilen. Franckfurt und Leipzig, Bey Johann Leonhard Buggeln, 1710“

2. Erste unabhängige Biographie aus deutscher Feder:

Justus Gottlieb Rabener: Leben Petri des Ersten des Großen, Czaars von Rußland. Leipzig, Verlegts Joh. Friedr. Gleditschens seel. Sohn, Anno 1725.

3. „Zedler“ als Standardinformationsquelle für das (west-)europäische Wissen des 17./18. Jahrhunderts:

[Zedler:] Grosses vollständiges Universal-Lexikon Aller Wissenschaften und Künste. 64 Bänden und 4 Supplementbänden. Halle und Leipzig: Johann Heinrich Zedler 1731-1754.

Literatur:

Robel, Gerd: Deutsche Biographien Peters des Großen aus dem 18. Jahrhundert. In: Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 18. Jahrhundert: Aufklärung. Hg. v. Mechthild Keller. München 1987 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe A, Bd. 2), S. 153-171

Kopelew, Lew: Neues Verständnis und neue Mißverständnisse, neue Verbindungen und neue Widersprüche. Zum Rußlandbild der deutschen Aufklärung. In: Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 18. Jahrhundert: Aufklärung. Hg. v. Mechthild Keller. München 1987 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe A, Bd. 2), S. 11-34.

Kontrollfragen:

1. Erläutern Sie Tradition und Funktion der Gattung der Herrscherbiographie auch im Hinblick auf fremdkulturelle Wahrnehmung!
2. Erklären Sie die Bedeutung des Zedlerschen Universallexikons für das Wissenssystem des 17. und 18. Jahrhunderts in der westeuropäischen Kultur! Erläutern Sie dabei auch die Begriffe ‚historia literaria‘ und ‚Polyhistorismus‘!

### **III. Westeuropäischer Blick: Johann Gottfried Herder: Journal meiner Reise im Jahre 1769**

1. Einführung: Autor, Hauptwerke, biographischer Bezug zu Rußland
2. Texte Herders mit Rußlandbezug:
  - Gesang an den Cyrus;
  - Auf Katharina's Thronbesteigung;
  - Sammlung von Gedanken und Beispielen fremder Schriftsteller über die Bildung der Völker;
  - Journal meiner Reise im Jahre 1769.
3. Analyse der Reisebeschreibung:
  - a) Kulturelle und politische Situation Livlands;
  - b) Erzählerposition als imaginierter Fürstenberater;
  - c) Tradition der Fürstenberatung allgemein und speziell im Hinblick auf Rußland;
  - d) Livländisches Erziehungs- und Bildungsprogramm;
  - e) dieses als Kernprogramm der westeuropäischen Aufklärung;
  - f) geschichtsphilosophische Implikationen und Grundlagen;
  - g) Zusammenfassung: Rußland des 18. Jahrhunderts als Projektionsfläche für Geschichtsoptimismus und Perfektibilitätstheorie der Aufklärung.

#### Literatur:

Haym, Rudolf: Herder. Hrsg. von Wolfgang Harich. 2 Bde. Darmstadt: Wissenschaftl. Buchges. 1954.

Heise, Jens: Johann Gottfried Herder zur Einführung. 2. Aufl. Hamburg 2006 (= Zur Einführung, 328).

Irmscher, Hans Dietrich: Johann Gottfried Herder. Stuttgart 2001 (= Reclams Universal-Bibliothek, 17630).

Kantzenbach, Friedrich Wilhelm: Johann Gottfried Herder mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten. 8. Aufl. Reinbek bei Hamburg 2002 (Rowohlt's Monographien, 50164).

Keller, Mechthild: Politische Seeträume: Herder und Rußland. In: Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 18. Jahrhundert: Aufklärung. Hg. v. Mechthild Keller. München

1987 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe A, Bd. 2), S. 357-395.

Žirmunskij, Viktor M.: Johann Gottfried Herder. Hauptlinien seines Schaffens. Von V. M. Schirmunski.. Aus d. Russ. übers. von Heinz Stolpe. Berlin (DDR) 1963.

Kontrollfragen:

1. Erläutern Sie, in welcher Tradition Herders Schrift „Journal meiner Reise im Jahre 1769“ steht!
2. Erläutern Sie die geschichtsphilosophischen Grundlagen für den westeuropäischen Blick auf Rußland im Zeitalter der Aufklärung!

#### **IV. Russischer Blick: N.M. Karamzin: Briefe eines russischen Reisenden**

1. Einführung: Karamzins Leben und Werk
2. Karamzins „Briefe“ als erste russische Reisebeschreibung über Deutschland
3. Hintergrund: Gattung der Reisebeschreibung
4. Reisevorbereitung im Kreise der Moskauer Freimaurer
5. Analyse der Reiseroute als topographische Literatur- und Geistesgeschichte Deutschlands
6. Analyse des ersten Reisebriefs als Programmtext des europäischen Sentimentalismus

Literatur:

Karamzin, N.M. (1922): Briefe eines reisenden Russen von N. M. Karamsin. Aus dem Russischen von Johann Richter. Wien u. a.

Karamzin, N.M. (1981): Briefe eines russischen Reisenden. [Aus dem Russischen übersetzt von Johann Richter. Mit einem Nachwort von Walter Markov.] 2. Aufl. Berlin (DDR).

Karamzin, N.M. (1984): Pis'ma russkogo putešestvennika. Izdanie podgotovili Ju.M.

Lotman, N.A. Marčenko, B.A. Uspenskij. Leningrad.

Sterne, Laurence (1968): *A Sentimental Journey Through France and Italy by Mr. Yorick, to which are added The Journal to Eliza and A Political Romance*, edited with introductions by Ian Jack (Oxford English Novels). London.

Kemper, Dirk: Sterne, Goethe, Ossian. Zur Evokation eines europäischen Rezeptionsrahmens in Nikolaj M. Karamzins erstem Reisebrief (fremdkulturelle Analyse). In: Dirk Kemper, Aleksej Žerebin, Iris Bäcker (Hg.): *Eigen- und fremdkulturelle Literaturwissenschaft*. München. Wilhelm Fink 2011 (= Schriftenreihe des Instituts für russisch-deutsche Literatur- und Kulturbeziehungen an der RGGU Moskau, 3).

Lotman, Ju.M. / Uspenskij, B.A. (1984): „Pis'ma russkogo putešestvennika“ Karamzina i ich mesto v razvitii russkoj kul'tury. In: Karamzin, N. M. (1984): *Pis'ma russkogo putešestvennika*. Izdanie podgotovili Ju.M. Lotman, N.A. Marčenko, B.A. Uspenskij. Leningrad. 525-606.

Rothe, Hans (1968): *N. M. Karamzins europäische Reise: Der Beginn des russischen Romans*. (Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven; Bd. 1). Bad Homburg / Berlin / Zürich.

Schmidt, Wolf Gerhard (2003a): *Homer des Nordens und Mutter der Romantik. James Macphersons Ossian und seine Rezeption in der deutschsprachigen Literatur*. 3 Bde. Berlin / New York.

Schmidt, Wolf Gerhard (2003b): „...in weinender Entzückung“: Die Ästhetisierung der joy of grief bei Novalis. In: *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch*. N.F. 44. 2003. 125-145.

Kontrollfragen:

1. Erläutern Sie Karamzins Reiseroute durch die deutschsprachigen Gebiete im Hinblick auf ihr inneres Programm!
2. Erklären Sie, wie der Standpunkt des europäischen Sentimentalismus Karanzins Darstellung der deutschsprachigen Gebiete beeinflusst!

## **V. Johann Kaspar Lavaters Theorie der Physiognomie als Paradigma fremdkultureller Wahrnehmung im späten 18. Jahrhundert**

1. Einführung: Lavaters Leben und Werk
2. Überblick: Lavaters „Physiognom. Fragmente zur Beförderung der Menschenkenntnis und Menschenliebe“ (1775-78)

3. Analyse: Lavaters Beschreibung von Russen
4. Rezeption der Lavaterschen Physiognomie bei Goethe und Karamzin

Literatur:

Lavater, Johann Caspar: Physiognomische Fragmente zur Beförderung der Menschenkenntnis und Menschenliebe. Eine Auswahl. Hrsg. von Christoph Siegrist. Stuttgart 1984 (= Reclams Universal-Bibliothek, 350).

Lavater, Johann Caspar: Taschenbüchlein für liebe Reisende [oder Andenken von ... an .... O.O., 1790]. Hg. v. Alice Gertrud u. Hans Rudolf Bosch-Gwalter. St. Gallen 1959 (= Hand-Bibliothek für Freunde).

Lavater, Johann Kaspar: Briefe an die Kaiserin Maria Feodorowna über den Zustand der Seele nach dem Tode. St. Petersburg 1858.

Johann Caspar Lavater. Die Signatur der Seele. Physiognomische Studienblätter aus der Österreichischen Nationalbibliothek Wien ; [dieser Katalog erscheint anlässlich der Ausstellung Johann Caspar Lavater. Die Signatur der Seele. Physiognomische Studienblätter aus der Österreichischen Nationalbibliothek Wien, Galerie im Stadtmuseum Jena, 23. Juni bis 28. Oktober 2001 ; Anhaltische Gemäldegalerie Dessau, 8. September bis 28. Oktober 2001]  
Jena : Städtische Museen, 2001.

Graham, John: Lavater's essays on physiognomy. A study in the history of ideas. Berne, Frankfurt am Main, Las Vegas 1979.

Kontrollfragen:

1. Johann Kaspar Lavaters Theorie der Physiognomie als Paradigma fremdkultureller Wahrnehmung im späten 18. Jahrhundert!

## **VI. Deutsche Kulturmittler in Rußland I: Jacob Michael Reinhold Lenz**

1. Einführung: Lenz' Leben und Werk

2. Überblick: Lenz' Lebensphase in Rußland
3. Lenz' Wirken im Moskauer Freimaurerkreis
4. Überblick: Lenz' Publikationen aus der Russischen Lebensphase
5. Analyse: Auszüge aus Lenz' Publikationen aus der Russischen Lebensphase

#### Literatur:

Lenz, Jakob Michael Reinhold: Moskauer Schriften und Briefe. Hrsg. und kommentiert von Heribert Tommek. 2 Bde. Berlin 2007.

Rosanov, Michail N.: Poet perioda burnych stremlenij Jakob Lenz. Ego žizn' i proizvedenija. Kritičeskoje issledovanie s priložniami neizdannyh materialov. Moskau 1901.

Rosanov, Matvej Nikanorovic: Jakob M. R. Lenz, der Dichter der Sturm- und Drangperiode. Sein Leben und seine Werke. Dt. von Carl von Gütschow. Leipzig 1909.

Smoljan O.: Friedrich Maximilian Klinger. Sein Leben und Werk. Weimar 1962.

#### Kontrollfragen:

1. Erläutern Sie die Wirkung Lenz' in Rußland, aber auch die Gründe für die Begrenztheit dieser Wirkung!
2. Erläutern Sie die Bedeutung von Lenz für die Reisevorbereitung Karamzins sowie für dessen literaturtheoretisches Programm!

### **VII. Deutsche Kulturmittler in Rußland II: Friedrich Maximilian Klinger**

1. Einführung: Klingers Leben und Werk
2. Überblick: Klingers Lebensphase in Rußland
3. Überblick: Klingers Publikationen aus der Russischen Lebensphase
4. Zusammenhang von Klingers bürgerlich-politischer Etablierung in Rußland und seinem publizistischen Verstummen (Zensurbedingungen etc.)



## 5. Analyse: Auszüge aus Klingers Publikationen aus der Russischen Lebensphase

### Literatur:

Segeberg, Harro: Klinger in Rußland. Zum Verhältnis von westlicher Aufklärung und östliche Autokratie. In: Russen und Rußland aus deutscher Sicht. 18. Jahrhundert: Aufklärung. Hg. v. Mechthild Keller. München 1987 (= West-östliche Spiegelungen. Russen und Rußland aus deutscher Sicht und Deutsche und Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. Wuppertaler Projekt zur Erforschung der Geschichte deutsch-russischer Fremdenbilder unter der Leitung von Lew Kopelew. Reihe A, Bd. 2), S. 536-563.

Segeberg, Harro: Friedrich Maximilian Klingers Romandichtung : Untersuchungen z. Roman d. Spätaufklärung. Heidelberg 1974.

Volhard, Ewald: F. M. Klingers philosophische Romane. Der Einzelne u. d. Gesellschaft. Unveränd. reprograf. Nachdr. d. 1. Aufl., Halle an d. Saale 1930. Walluf (bei Wiesbaden) : Sändig 1973.

### Kontrollfragen:

1. Erläutern Sie den Zusammenhang von Klingers bürgerlich-politischer Etablierung in Rußland und seinem publizistischen Verstummen!
2. Vergleichen Sie die Tätigkeiten von Lenz und Klinger als Mittler deutscher Kultur in Rußland!

## 4. Образовательные технологии

Лекции: проблемная, лекция-визуализация, лекция-беседа, лекция с применением техники обратной связи.

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем.

Доклад-презентация по теме.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

## 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на семинаре - доклад - оппонирование	10 баллов 30 баллов 20 баллов	10 баллов 30 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов
<b>Итого за семестр (дисциплину)</b> <i>зачёт/зачёт с оценкой</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите- льно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3.Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Контрольные вопросы в конце курса (ПК-1, ПК-2, ПК-4):

Erläutern Sie Karamzins Reiseroute durch die deutschsprachigen Gebiete im Hinblick auf ihr inneres Programm

Erklären Sie, wie der Standpunkt des europäischen Sentimentalismus Karamzins Darstellung der deutschsprachigen Gebiete beeinflusst

Erläutern Sie, in welcher Tradition Herders Schrift „Journal meiner Reise im Jahre 1769“ steht

Erläutern Sie die geschichtsphilosophischen Grundlagen für den westeuropäischen Blick auf Rußland im Zeitalter der Aufklärung

Erläutern Sie den Zusammenhang von Klingers bürgerlich-politischer Etablierung in Rußland und seinem publizistischen Verstummen

Vergleichen Sie die Tätigkeiten von Lenz und Klinger als Mittler deutscher Kultur in Rußland

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### **ИСТОЧНИКИ:**

#### **Обязательные**

*Манн Т.* Гете и Толстой //Томас Манн. Собр. соч. Т. 9. М., 1961.

*Манн Т.* Достоевский - но в меру // Томас Манн. Собр. соч. Т.10. М., 1961.

*Пастернак Б.* «Марбург» (по любому изданию)

*Цветаева М.* «Германии»1914 и 1939 гг.; «Крысолов».

Федор Карлович. Эпизод из жизни бернского офицера на русской службе; Лейтенант Конрад // Пауль Хейзе. Новеллы. Карл Шпиттелер. Избранные произведения. М., 1999.

*Рильке Р.-М.* Часослов; Русские стихи (любое издание).

Пушкин А.С. «Сцена из Фауста» (любое издание)

Карамзин М.Н. Записки русского путешественника. М., 1988

### **Научная литература:**

#### **Обязательная:**

Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов. Германия и Европа : учеб. пособие / С. Е. Колоскова. - Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/555500>

Нефедова, Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: Монография / Нефедова Л.А. - Москва :МПГУ, 2012. - 98 с.: ISBN 978-5-7042-2351-1. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/757872>

Германия. Вызовы XXI века : монография / под ред. В.Б. Белова. - М.: Весь Мир, 2009. - 792 с.: ISBN 978-5-7777-0467-2. - Текст : электронный. - URL:

<https://new.znaniium.com/catalog/product/1012933>

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

#### **Справочно-информационные издания:**

West-Östliche Spiegelungen. Russen und Russland aus deutscher Sicht und Deutsche und

Deutschland aus russischer Sicht von den Anfängen bis zum 20. Jahrhundert. München, 1988-2000-  
In 10 Bde.

Русская германистика. Ежегодник Российского Союза Германистов.

#### **WEB-ресурсы:**

Пушкин и Гете: <http://feb-web.ru/feb/pushkin/serial/v79/v79-0803.htm>

Страница Российского Союза Германистов: <http://www.daad.ru/rsg/>

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

#### Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно

			распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

## 1. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikov.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских занятий**

#### **Примерный перечень вопросов к семинарским занятиям**

1. Объясните методическую концепцию культурной компаративистики в сравнении с литературной компаративистикой
2. объясните новую методологическую парадигму исследований трансфера, исходя из концепции ее основателя Мишель д'Эспаня.
3. Объясните традицию и функцию жанра биографии правителя, исходя из идеи инокультурного восприятия
4. объясните значение Лексикона Цедлера для научных систем 17-го и 18-го вв. в западноевропейской культуре
5. объясните понятия ‚historia literaria‘ и ‚Polyhistorismus‘
6. в какой традиции стоит «Журнал моего путешествия» Гердера
7. Каковы историко-философские основы западноевропейского взгляда на Россию времен эпохи Просвещения
8. Объясните маршрут Карамзина по немецким землям, исходя из его внутренней задачи
9. Насколько западноевропейский сентиментализм повлиял на описание Карамзиным немецких земель
10. Физиогномическая теория Лафатера как парадигма инокультурного восприятия в 18-м в.
11. Объясните влияние Ленца в России
12. Каково влияние Ленца на маршрут Карамзина по Германии
13. объясните связь между политической карьерой Клингера в России и его творческой несостоятельностью
14. Сравните деятельность Ленца и Клингера как посредников немецкой культуры в России

### **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

#### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ СЕМИНАРСКОГО ДОКЛАДА**

##### **Выбор темы. Библиографический поиск.**

Исходным моментом работы над докладом является выбор темы и определение задач исследования. Наиболее актуальные, научно-целесообразные, обеспеченные источниками семинарские доклады могут лечь в основу будущей курсовой, выпускной квалификационной работы. Выбор темы доклада зависит от личной заинтересованности студента.

Подготовка к работе начинается с ознакомления с имеющейся литературой и источниками по избранной теме исследования. Большую помощь в определении степени изученности, разработки научной проблемы оказывают справочные издания (энциклопедии, словари, справочники, библиографические указатели и др.) с просмотра которых следует



начинать работу по составлению списка источников и литературы по теме работы. Затем студент обращается непосредственно к литературе, которая содержит наиболее общий и полный обзор современного состояния данной проблемы в исторической науке, и затем лишь, знакомится со всей имеющейся литературой и источниками по теме, отбирая среди них необходимые, по мнению студента, для раскрытия целей и задач семинарского доклада.

## **II. Техника подготовительной работы над текстом.**

В основе текста каждой научной работы, в том числе семинарского доклада лежит фактический материал, извлеченный исследователем из источников и литературы. Он накапливается в процессе чтения в виде выписок и заметок.

Выписки - это краткое изложение содержания исследуемого материала. Конспектировать литературу и источники следует сжато, лаконично, наглядно, заключая в кавычки слова автора, если они выписываются дословно. Большие разделы работ целесообразно передавать своими словами, приведя основные авторские положения и подтверждая их цифрами, конкретными сведениями и фактическими данными. Во всех выписках (цитирование или пересказ своими словами) литературы и источников должны быть обязательно указаны следующие библиографические элементы: автор, название работы, время и место издания, страницы.

Приступая к изучению литературы, прежде всего необходимо ознакомиться с некоторыми биографическими сведениями об авторе монографии, основными направлениями творческой деятельности. Этот материал, как правило, можно найти в учебной и справочной литературе. Далее необходимо в целом ознакомиться с монографией, с ее оглавлением, структурой, введением и заключением, обратив особое внимание на разделы, связанные с темой доклада.

Затем следует проанализировать текст. Работа с научной литературой заключается не в простом ознакомлении с ней, а в отборе прочитанного фактического материала и использовании его в своей работе. Студент должен уяснить, какие цели и задачи ставятся в монографии, на основе каких источников она написана, к каким выводам приходит автор. В результате своей работы над книгой, статьей студент должен иметь свое представление об этих исследованиях, их достоинствах и недостатках, определить вклад автора в изучение выбранной докладчиком темы. Все эти вопросы должны быть изложены в обзоре литературы в вводной части доклада.

При изучении источников студенту следует обратить внимание на такие вопросы, как вид документа (переписка, мемуары и т.п.), история его происхождения, социальная принадлежность (т.е. из какой среды вышел документ), достоверность, полнота сообщаемых сведений и их освещение, значение для изучаемой темы. Большую помощь в работе над изучаемыми источниками может оказать предисловие составителей к сборнику документов, в котором, как правило, содержится источниковедческая характеристика публикуемых материалов. Использование документов в тексте доклада может быть самым разнообразным. Наиболее простая форма - цитирование источника. Этой формой работы нельзя злоупотреблять и не эта форма должна являться главной в докладе. Самым ценным является тот прием, когда студент на основании ряда фактических данных, сообщений и пр., которые имеются в источнике, сравнивая их между собой, анализируя содержание этих документов, делает свои выводы.

## **III. Составление плана. Характеристика его основных разделов.**

В ходе изучения литературы и источников составляется план (структура) работы. Важнейшими частями доклада являются введение, основное содержание (изложение темы по главам и параграфам), заключение, список источников и литературы. Все эти части должны представлять собой целое, быть логически связаны, отражать тему исследования.

Во введении дается обоснование избранной темы работы, определяется ее научное и практическое значение, формулируется цель исследования. Далее во введении дается характеристика литературы. Эта часть введения не должна представлять собой простое перечисление используемых исследований и пересказ их содержания.

При составлении обзора литературы, оценивая тот или иной труд, студент должен указать автора, а также отметить, какие вопросы избранной темы доклада освещены в этом труде, насколько полно отражены события, к каким важнейшим выводам пришел автор по данным вопросам. Затем определяются задачи семинарского доклада. Они должны быть ориентированы на решение не изученных (мало изученных), в исследовательской литературе вопросов.

Вслед за формулировкой задач исследования, необходимо охарактеризовать источники, которые легли в основу разработки темы исследования. Следует указать их разновидности и отметить основные вопросы темы, которые в них отражены. Важно раскрыть происхождение источников и попытаться выяснить вопросы о степени их достоверности (для этого нужно сопоставить источники друг с другом) и полноты освещения событий.

В конце введения нужно обосновать структуру работы, перечислить ее основные части. Далее следует раскрыть основное содержание работы путем группировки используемого материала по главам. Каждая из глав доклада должна содержать освещение какого-либо одного крупного вопроса. Выделить их нужно, исходя из задач работы. Обычно доклад состоит из двух - трех глав. Каждая глава должна иметь название, которое отражает ее содержание. Главы могут подразделяться на параграфы, Раскрывающие лишь часть крупного вопроса. Изложение материала в главах и параграфах должно быть последовательным, логичным, завершаться определенными выводами.

В заключении студент должен дать развернутое изложение обобщающих выводов с учетом тех целей и задач, которые были поставлены им во введении доклада. Каких-либо новых вопросов поднимать не следует.

#### **IV. Оформление работы.**

Работа выполняется на отдельных стандартных листах (А4). Все листы работы (за исключением титульного листа) должны быть пронумерованы арабскими цифрами по центру.

Каждую главу следует начинать с нового листа. Следует обязательно указывать название (заголовок) главы или параграфа.

Работа должна быть написана грамотным, литературным языком, четко и чисто, без сокращенных слов.

Работа имеет определенную структуру, обязательными частями которой является: 1) титульный лист, 2) оглавление, 3) введение, 4) главы и параграфы, 5) заключение, 6) список используемых источников и литературы, 7) приложения.

Титульный лист является первым листом семинарского доклада, в нем последовательно указывается название ведомства (министерства) и института, факультет, курс, фамилия студента, тема доклада, фамилия научного руководителя (преподавателя), место и год написания.

Оглавление (содержание) помещается за титульным листом, в нем должны быть указаны названия всех глав и параграфов, номера страниц, с которых начинаются главы и параграфы.

Далее следует введение, основная часть (главы работы), заключение.

В конце работы помещается список использованных источников и литературы. Правила оформления научно-справочного аппарата изучаются студентами в курсе "Информационной эвристики". Объем научной работы должен быть не менее 20 печ. страниц на бумажной основе (Формат А-4) или в электронном варианте (35000 символов). Каждый доклад перед выступлением обучающегося проверяется на «Антиплагиат».

## V. Порядок обсуждения работы. Оппонирование.

Важным этапом в работе семинара является заслушивание и обсуждение работы студентов. Желательно устное изложение. В своем выступлении докладчик дает оценку значимости выбранной темы, кратко характеризует привлеченные к исследованию литературу, сообщает основные положения работы, и выводы, к которым он пришел, отвечает на вопросы, заданные слушателями семинара (письменно или устно), после сообщения докладчика. На выступление отводится 30-40 минут.

Далее заслушиваются отзывы оппонентов (10 минут), которые предварительно изучают знакомятся с работой и готовят письменные рецензии.

Оппонирование - особый вид самостоятельной критической работы. Основу рецензии составляют квалифицированный анализ, точная характеристика, обоснованные критические замечания и рекомендации, направленные на улучшение качества рецензируемой рукописи. Задача оппонента - дать всестороннюю оценку, с наибольшей полнотой и объективностью раскрыть достоинства и недостатки работы.

Оппонирование в условиях семинарских занятий выполняет две функции:

1. способствует улучшению, совершенствованию рукописи доклада в процессе ее подготовки и доработки;
2. служит средством освоения лекторского мастерства и научной квалификации автора, оппонента, всех участников дискуссии по обсуждаемой работе.

Работа оппонента состоит из двух этапов: подготовительного и основного. На первом изучается рецензируемая рукопись, делаются пометки, замечания по тексту с указанием его страниц (это поможет в дальнейшем автору при доработке рукописи). Оппонент анализирует выбор автором аспектов изучения темы, степень ее изученности в литературе и в связи с этим вклад автора рукописи в разработку тех или иных вопросов, аспектов, проблем, поднятых в тексте. Отмечаются литературные достоинства и недостатки рукописи. По ходу чтения и анализа рукописи оппонент делает практические замечания, предложения, пожелания. Все они должны быть обоснованными и доказательными. Необходимо оценить композицию (структурное решение) рукописи, помочь автору избежать повторов в тексте. Следует помочь автору устранить стилистические погрешности. Наконец, определить, соответствует ли (и в какой мере) содержание произведения его названию и плану. Делается вывод о теоретическом, научно-познавательном, практическом значении рецензируемой рукописи.

На втором этапе работы оппонента с авторской рукописью составляется план рецензии и пишется ее текст. Рецензия должна состоять из 2-х частей, между которыми должно быть логическое единство:

1. характеристика (описание рукописи, ее содержания, формы изложения);
2. оценка (определение достоинств, недостатков рукописи, общий вывод).

Таким образом, можно предложить следующий примерный план рецензии:

1. Тема и ее обоснование автором.
2. Структура (композиция) работы. Соответствие название содержанию отдельных частей ( глав, параграфов).
3. Научная сторона рукописи, ее достоинства, рекомендации автору по совершенствованию текста.
4. Фактический материал, проверка данных (можно выборочным путем)
5. Научно-справочный аппарат (введение, примечание, библиография, приложения).
6. Язык, стиль работы.
7. Авторские выводы, их значение для разработки темы исследования.

Рецензия должна быть выдержана в доброжелательном (но не поучительном) тоне, носить характер конструктивной критики, направленной исключительно на помощь автору в его дальнейшей научной работе.

Таким образом: самостоятельная работа студента по подготовке текста является принципиально важной, поскольку в ее процессе осваиваются первые навыки исследования, необходимые в дальнейшей научной работе.

## Приложение 1

### Аннотация дисциплины

Дисциплина «Культурный контакт и литературный трансфер – на немецком языке» читается в Институте филологии и истории кафедрой германской филологии для магистрантов-филологов направления подготовки 45.04.01 Филология, направленность (профиль) Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер.

#### Цели освоения дисциплины:

Целями освоения дисциплины «Культурный контакт и литературный трансфер» являются:

- предоставление основных сведений о культурном и историко-литературном контексте;
- формирование у магистрантов представления о механизме рецепции культуры иной страны, как на примере России, так и на примере Германии;
- углубление их знания и умения анализировать различные виды текста под углом зрения культурной рецепции;
- знакомство с избранными произведениями, связанными с рецепцией культур России и Германии.
- создание историко-социокультурной базы знаний об историческом развитии культурного наследия обеих стран,
- формирование собственного стиля иноязычного речевого и социокультурного поведения,
- привитие интереса и уважения к культурным и социальным традициям других народов для реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур.

Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	<b>Знать:</b> основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. <b>Уметь:</b> выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе;

		<p>использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.</p>
	<p>ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p><b>Знать:</b> основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи</p>	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной</p>

	<p>профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>безопасности.  <b>Уметь:</b> решать задачи по поиску источников и научной литературы.  <b>Владеть:</b> навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
<p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу</p>	<p><b>Знать:</b> способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.  <b>Уметь:</b> работать с литературными источниками и научной литературой.  <b>Владеть:</b> навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.</p>
	<p>ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.  <b>Уметь:</b> применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.  <b>Владеть:</b> научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.</p>
	<p>ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства</p>	<p><b>Знать:</b> основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.  <b>Уметь:</b> выбирать источники и</p>

		<p>искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.</p>
--	--	---

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е. По итогам освоения дисциплины предусмотрена промежуточная аттестация в виде зачета с оценкой (1 и 2 семестры) и экзамена (3 семестр).